

УДК 821.111
doi 10.17072/2073-6681-2020-3-79-85

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА РЕФРЕНОВ В ПОЭТИЧЕСКОМ ЦИКЛЕ «ПОПУЛЯРНАЯ НАУКА О КОШКАХ, НАПИСАННАЯ СТАРЫМ ОПОССУМОМ» Т. С. ЭЛИОТА

Кристина Михайловна Маршания
аспирант кафедры русской и зарубежной литературы
Тюменский государственный университет
625000, Россия, г. Тюмень, ул. Республики, 9. christy-m@mail.ru
SPIN-код: 1634-4470
ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-0218-0079>

Статья поступила в редакцию 23.06.2020

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Маршания К. М. Проблемы перевода рефренов в поэтическом цикле «Популярная наука о кошках, написанная Старым Опоссумом» Т. С. Элиота // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2020. Т. 12, вып. 3. С. 79–85. doi 10.17072/2073-6681-2020-3-79-85

Please cite this article in English as:

Marshaniya K. M. Problemy perevoda refrenov v poeticheskom tsikle «Populyarnaya nauka o koshkakh, napisannaya Starym Opossumom» T. S. Eliota [Problems of Refrain Translation in T. S. Eliot's 'Old Possum's Book of Practical Cats']. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2020, vol. 12, issue 3, pp. 79–85. doi 10.17072/2073-6681-2020-3-79-85 (In Russ.)

Возрастание интереса к поэтическому циклу «Популярная наука о кошках, написанная Старым Опоссумом» Т. С. Элиота, связанное с выходом на большие экраны фильма «Кошки» (“Cats”) в 2019 г. по мотивам одноименного мюзикла Э. Л. Уэббера, как и отсутствие серьезных академических исследований поэтики цикла великого поэта-модерниста, определяют новизну и актуальность данного исследования. Статья посвящена сравнительному анализу русских переводов рефренов стихотворений, входящих в цикл, выполненных четырьмя переводчиками (А. Сергеев, С. Дубовицкая, В. Бетаки, С. Сапожников), и материала текстов, представленных в аннотированном, текстуально выверенном издании полного собрания поэзии Элиота “The Poems of T. S. Eliot” (Vol. II, 2015), составителем и научным редактором которого является один из ведущих современных элиотоведов Кристофер Рикс (Christopher Ricks). Анализ сфокусирован на таких аспектах, как степень точности перевода, наличие субъектной структуры рефрена в переводах, профессиональные вызовы и переводческие решения, принятые авторами для передачи особенностей, характерных для английской детской фольклорной поэзии (*nursery rhymes*), традициям которой следует Элиот. Характерное стремление переводчиков воспроизвести все признаки рефренов оригинала: поэтическую структуру, графическое выделение значимых для автора компонентов, способы рифмовки и передача эмоциональной окраски рефрена – позволяет воплотить особенности детской фольклорной поэтики как литературной традиции, на которой зиждется стилистическое единство всех входящих в цикл текстов.

Ключевые слова: Элиот; кошки в литературе; рефрен; перевод; поэтический цикл; небывлицы.

В марте 1936 г. была опубликована статья Элизабет Аткинс (*Elizabeth Atkins*) на тему «Человек и животные в современной поэзии» (“*Man and Animals in Recent Poetry*”), которая начиналась с простого утверждения о том, что в американской поэзии, написанной со времен Великой

войны, одним из наиболее значительных явлений было увлечение поэтами животным миром (анималистикой) [Atkins 1936]. На этом историко-литературном фоне не случайно появление в 1939 г. поэтического цикла «Популярная наука о кошках, написанная старым Опоссумом» (“*Old*

Possum's Book of Practical Cats) Т. С. Элиота (далее – «Популярная наука о кошках»), который увидел свет благодаря издательству «Фэйбер и Фэйбер» (*"Faber and Faber"*). Изначально это были отдельные стихотворения, написанные в 1936–37 гг. и посвященные крестникам поэта, детям его партнера-издателя Джеффри Фэйбера, а также детям его друзей (семье Тэнди).

Элиотоведы и критики в России и за рубежом уделяли данному поэтическому циклу не слишком много внимания по сравнению с такими знаменитыми произведениями Элиота, как «Любовная песнь Дж. Альфреда Пруфрока», «Бесплодная земля», «Полые люди» и другие, поскольку сборник был написан для детей и вызывал недоумение стилистическими аномалиями, не свойственными творчеству великого поэта-модерниста. В имеющихся научных статьях исследователи освещают некоторые аспекты поэтики цикла. Так, в работах Элизабет Сьюэлл (Elizabeth Sewell) [Sewell 1962], а также Е. А. Даниловой и О. М. Ушаковой [Данилова, Ушакова 2005] рассматривается влияние традиции поэзии нонсенса на поэтику цикла. В статье А. В. Ананьевой [Ананьева 2008] выявляются особенности перевода авторских фелинонимов на русский язык. Вместе с тем данный поэтический цикл, несомненно, заслуживает серьезного и тщательного научного рассмотрения хотя бы потому, что сам Элиот счел его достойным публикации.

Сборник «Популярная наука о кошках» является своего рода справочником о представителях разных страт кошачьего сообщества («феллиниума»). 13 из 15 стихотворений представляют собой портреты кошек, наделенных выдуманными с большой фантазией именами и являющихся своеобразными, характерными и запоминающимися персонажами. На биографическом уровне поэтический цикл демонстрирует любовь Элиота к семейству кошачьих. На протяжении всей его жизни в доме поэта всегда жили кошки, которым он давал забавные и замысловатые имена. Вызывая любопытство и удивление поэта, его пушистые домашние компаньоны становились темой и объектом его поэзии. В «Популярной науке о кошках» автор широко использует антропоморфизм для создания положительных представлений о животных, игриво стирая границы между существами разных видов (человеком и кошкой). Элиотовские кошки участвуют в действиях, которые обычно приписываются только людям. Кошка Пусси Пестрый Нос (*Jennyanydots*) учит мышей музыке и вышиванию, готовит, следит за порядком в доме. Коты Уходжерри и Хвастохват (*Mungogerrrie* и *Rumpelteazer*) мастерски взламывают замки в чужих домах. Театральный кот Гус

(Gus) вспоминает дни своей актерской славы на знаменитых лондонских сценах, а Желлейные кошки (*Jellicle Cats*) разучивают танцы. Мистер Мистофилис (*Mr. Mistoffelees*) поражает своими способностями жонглера и иллюзиониста.

На сегодняшний день сборник «Популярная наука о кошках» является самым «продаваемым» произведением Элиота. Этим он обязан в первую очередь композитору Э. Ллойд Уэбберу (*A. Lloyd Webber*), создавшему всемирно-известный мюзикл «Кошки» (*"Cats"*, 1981). Уэббера вдохновила, прежде всего, музыкальность поэтического цикла Элиота. Данную характерную для стихов Элиота черту можно объяснить не только ритмической выразительностью и метрической гибкостью, но и наличием в них рефрена, одного из доминирующих в построении стихов сборника приема, придающего им особую ритмичность детской фольклорной поэзии (*nursery rhymes*).

Существуя во множестве форм и имея различные цели, рефрен является универсальным изобразительным и выразительным средством, которое используется для выделения главной темы произведения и создания его структуры, для того чтобы довести какие-либо важные моменты до сведения читателя и способствовать их запоминанию. Выявление, классификация и определение функций рефрена представляется достаточно сложной задачей для филологов, поскольку не существует единого мнения о том, что может считаться рефреном: повтор одного слова или же повтор строки или строфы. Согласно формулировке термина рефрен (от франц. «*refrain*», что означает «припев») в «Поэтическом словаре» А. П. Квятковского, рефреном является «композиционный прием повторения стиха или ряда стихов в конце строфы (куплета)» [Квятковский: рефрен]. В словаре С. И. Ожегова под рефреном понимается «стих или строфа, в определенном порядке повторяющаяся в стихотворении» [Ожегов: рефрен]. В «Литературной энциклопедии» под редакцией Н. Бродского, А. Лаврецкого и др. приводится следующее определение поэтического приема: «повтор (иногда припев) одного или нескольких слов или строк» [Бродский 1925: рефрен]. Трудность вызывает также малочисленность работ, изучающих и анализирующих рефрен как элемент поэтики. Авторы современных статей, такие как Ю. Л. Фрейдлин, О. В. Семенова, ссылаются в основном на работу В. М. Жирмунского [Жирмунский 1975: 431–536].

Гораздо более сложная проблема стоит перед переводчиками поэзии. Им необходимо «попытавшись средствами иного языка не только воссоздать форму, но и максимально сохранить атмосферу, эстетическое воздействие, которое под-

линник оказывает на читающих произведение в оригинале» [Кукурян 2002: 100].

В данной работе нашей целью является проанализировать переводы рефренов в стихотворениях “The Rum Tum Tugger” и “Of the Awefull Battle of the Pokes and the Pollicles” из цикла «Популярная наука о кошках». Исследование выполнено на материале текстов, представленных в аннотированном, текстуально выверенном издании полного собрания поэзии Элиота “The Poems of T. S. Eliot” (Vol. II, 2015), составителем и научным редактором которого является один из ведущих современных элиотоведов Кристофер Рикс (*Christopher Ricks*). В качестве материала исследования мы обратились к нескольким русским переводам, выполненным в разные годы А. Сергеевым, С. Дубовицкой, В. Бетаки, С. Сапожниковым. При работе над заявленной проблемой мы использовали методы сравнительно-сопоставительного, структурно-семантического и лингвокультурологического анализа, что позволило провести анализ рефренов по следующим аспектам: степень точности сохранения поэтической структуры оригинала, передача субъектной структуры рефрена и переводческие решения, принятые авторами для воплощения особенностей детской фольклорной поэтики.

Стихотворение “The Rum Tum Tugger” («Рам-Там-Таггер» у А. Сергеева, «Рам-там-тут – кот наоборот» у В. Бетаки, «Тарарам» у С. Г. Дубовицкой и «Нукудаты» у С. Сапожникова) было написано 6 января 1937 г. и посвящено Элисон Тэнди (*Alison Tandy*). Оно повествует о наглом, проказливом и любопытном коте. Имя кота состоит из трех частей, и если обратиться к последовательному «словарному» переводу каждого сегмента, то можно обнаружить, что первая часть имени буквально переводится как «эксцентричный, чудной, плохой», вторая часть «не имеет собственного значения, но вместе с первым слогом дает ощущение чего-то ритмического» [Дубовицкая 2012: 84], напоминающего звук барабанной дроби в марше, третья часть может быть истолкована по-разному (в переводе с английского разговорная форма слова “*tugger*” имеет значение «участник соревнования по перетягиванию каната», соответственно это тот, кто тянет, волочит). С другой стороны, третья часть может представлять из себя переделку слова “*tiger*” – «тигр» и давать явную отсылку на произведение А. Милна «Винни-Пух» (*A. Milne “Winnie-the-Pooh”*), где одним из главных героев является Тигра (*Tigger*), что позволяет читателю сразу нарисовать в своем воображении образ полосатого, шустрого и громко орущего кота.

В оригинале стихотворения рефрен состоит из пяти строк и является заключительной частью

строфы, что свидетельствует о его сильной позиции и подчеркивает важность его функции в произведении.

Yes the Rum Tum Tugger is a Curious Cat –
And there isn't any call for me to shout it:
For he will do
As he do do
And there is no doing anything about it!
[Ricks 2015: 10].

Анализируя лексическое наполнение рефренов, можно условно разделить их на две группы в зависимости от того, «одинаковые стихи вставляются между строфами или нет» [Зюмтор 2003: 251]. Если придерживаться терминологии Ю. Л. Фрейдина [Фрейдин 2000], то можно выделить стабильные (неизменные) и вариативные (разные) рефрены. Частичная вариативность лексического состава рефрена является доминантным признаком в тексте стихов «Популярной науки о кошках». Рефрен в стихотворении «Рам-Там-Таггер» относится к группе вариативных, поскольку строка “And there isn't any call for me to shout it” меняется во втором повторе на “And there isn't any use for you to doubt it”, а в третьем на “And there isn't any need for me to spout it” [Ricks 2015: 10]

Сравним рефрен в оригинале и переводах по степени точности передачи его структуры. Под структурой мы понимаем визуальную направленность текста, количество строк в рефрене и его лексический состав. Все специфические приемы для выделения рефрена посредством графики (курсив, заглавные буквы, изменения в рисунке строфы) полностью сохранены в единственном книжном издании сборника – в переводе С. Дубовицкой. Другие варианты лирического цикла лишь частично воспроизводят выделение лексических единиц.

В переводе А. Сергеева количество строк в рефрене соответствует оригиналу: «Да, Рам-Там-Таггер – это кот наоборот – / Мне давно об этом рассуждать надоело, / Ибо он делает / То, что он делает, / И что поделатъ, если в этом все дело!» [Элиот 2019: 365]. Во втором повторе словосочетание «об этом рассуждать» меняется на «об этом размышлять», а в третьем на «это объяснять».

С. Дубовицкая и С. Сапожников также сохраняют пятистрочный рефрен. В переводе Дубовицкой: «Да, Тарарам – совсем особенный Кот! / Но, пожалуй, причитать не буду зря: / Так упрям, да, / Прям беда, да! / И поделатъ с этим ничего нельзя!» [Дубовицкая 2012: 23], во втором и третьем повторах неизменными остаются три последние строки рефрена, а в первых двух наблюдаются частичные изменения. Те же самые изменения можно увидеть и в переводе Сапожникова: «Да, наш Нукудаты – необычный кот! / Восклик-

ну от души, без принуждения: / Ведь он творит / То, что творит / Плевал котяра на любые мненья!» [Сапожников 2005: 14].

Больше всего структурных изменений можно отметить в переводе В. Бетаки: «Где же Рам-там-тут? / Тут он или там? / Но какое дело до этого вам? / Все равно, что делает он, то и будет делать! / Разве можно с этим что-нибудь поделаться?» [Бетаки 1999: 21]. Во втором повторе автор создает четырехстрочную версию рефрена, а в третьем – шестистрочную. При этом неизменными в этом рефрене остаются лишь две его последние строчки.

В целом, отступления от оригинала не изменяют общего содержания и атмосферы цикла. Соответственно, для русских переводов поэтического цикла характерно стремление авторов сохранить структуру рефрена, поскольку «соблюдение тех или иных формальных приемов важно не как самоцель, а как средство, позволяющее достигнуть наибольшей степени эстетической равноценности подлиннику» [Лозинский 1987: 105].

Субъектную структуру рефрена мы рассматриваем независимо от основного текста стихотворения. В данном аспекте за основу взята классификация О. В. Семеновой, которая выделила эготивные (текст написан от первого лица), апеллятивные (текст написан от второго лица) и смешанные (эготивные и апеллятивные) рефрены [Семенова 2007: 7]. Следует отметить, что присутствие автора, который якобы ведет диалог с читателем, можно проследить на протяжении всего сборника. Лишь в последнем стихотворении «Популярной науки о кошках» от лица автора вещает кот Морган. Рефрен оригинала стихотворения “Rum Tum Tugger” можно отнести к эготивному и апеллятивному, поскольку общение автора с читателем выражено использованием местоимения «меня» (“*me*”), характеризующего автора, и «вам» (“*you*”), относящегося к читателю.

Среди вариантов перевода можно выявить апеллятивный вариант рефрена у Бетаки, где нет явного присутствия автора, но диалог с читателем ведется. Об этом свидетельствует местоимение «вам» во фразе «Но какое дело до этого вам?»

Версии Дубовицкой и Сапожникова могут считаться эготивными и апеллятивными. У Дубовицкой присутствие автора подразумевается, хотя местоимение «я» там опущено. В третьем повторе появляется местоимение «нам», которое вовлекает в диалог читателя. В переводе Сапожникова автор обозначает свое присутствие местоимением «я» в третьем повторе: «сошлюсь на лень я», обращаясь к читателю с просьбой: «Признайте же, отбросив прочь сомненья...».

Рефрен в переводе Сергеева имеет сугубо эготивный характер.

Для сравнения возьмем еще один рефрен из стихотворения 1937 г. “Of the Awefull Battle of the Pokes and the Pollicles”, повествующего о непростых взаимоотношениях между кошками и собаками:

Bark bark bark bark
Bark bark BARK BARK
Until you can hear them all over the Park.
[Ricks 2015: 18]

Это трехстрочный рефрен с частичной вариацией, поскольку слово “*can*” меняется во втором и третьем повторах на “*could*”, тем самым автор позволяет читателю переместиться с ним во времени.

Количество строк в рефрене разнится лишь в переводе Бетаки, где переводчик в первом и втором повторах использует двухстрочный рефрен: «И вот на весь парк: “Гав-гав, гав-гав!” / Пойдите, поймите, кто прав, кто не прав!» [Элиот 1999: 39]. Сергеев («Гав-гав, гав-гав, / Гав-гав, ГАВ-ГАВ / Среди городских деревьев и трав» [Элиот 2019: 373]), Дубовицкая («Гав гав гав гав, / Гав гав ГАВ ГАВ / Лишь эхо по парку несется стремглав» [Элиот 2012: 41]) и Сапожников («Гав-гав-гав-гав, / Гав-гав-ГАВ-ГАВ”, / Весь парк своим тьяканьем крепко доняв» [Элиот 2005: 35]) придерживаются такого же количества строк, как в оригинале. Можно наблюдать также графическое выделение лексических единиц в соответствии с оригиналом и отсутствие фактора вариативности рефрена в версии Сапожникова. Что касается субъектной структуры данного рефрена, то можно отметить, что апеллятивность рефрена оригинала нашла отражение лишь в переводе Бетаки. В рефренах остальных переводчиков коммуникативный статус отсутствует.

Стилистическое единство всех входящих в цикл текстов зиждется на двух литературных традициях: поэтике английского викторианского нонсенса (Л. Кэрролл, Э. Лир) и детских «побасенках» (“*nursery rhymes*”). Элиот воссоздает атмосферу этих двух связанных между собой традиций посредством использования различных повторов, в частности рефрена. Игра слов, звукоподражание (“*bark bark*”) и использование авторских имен персонажей (“*Yes the Rum Tum Tugger is a Curious Cat*”, “*I have a Gumbie Cat in mind, her name is Jennyanydots*”, “*It was Mungojerrie – or Rumpelteazer!*” [Ricks 2015]) в рефренах позволяют поэту придать стихам сборника особый ритм, присущий английской детской фольклорной поэтике. Всем авторам переводов удалось передать эти нюансы элиотовских рефренов в той или иной степени и тем самым максималь-

но точно воспроизвести стилистику цикла как особенно значимый уровень текста.

Таким образом, проведя сравнительный анализ русских переводов рефренов в стихотворениях сборника «Популярная наука о кошках» Элиота, можно заключить, что для них характерно стремление воспроизвести все признаки рефренов оригинала (поэтическая структура, графическое выделение значимых для автора компонентов, способы рифмовки и передача эмоциональной окраски рефрена), что позволяет воплотить особенности детской фольклорной поэтики.

Перевод С. Дубовицкой сопровождается историко-лингвистическими комментариями, что облегчает погружение читателя в диалог английской и русской культур. В тексте встречается большое количество разговорных и просторечных форм («небось», «Коль нужон...», «ан нет» и т. д.) [Элиот 2012]. Сохраняются основные характеристики образов котов и специфика их имен.

Перевод В. Бетаки изобилует клише и фразеологическими оборотами («Сна ни в одном глазу», «Он за нос водит Скотланд-Ярд») [Элиот 1999]. Переводчик воссоздает атмосферу нонсенса, стараясь передать нюансы значений индивидуально-авторских образований Элиота.

В переводах С. Сапожникова превалируют разговорные, «уличные» интонации, что проявляется как на лексическом («накрыт с поличным криминал», «и куполом башка»), так и на ритмическом уровне [Элиот 2005]. Коты в его переводе – напористые забияки. Манера подачи переводчика немного жестковата и не совсем точно передает образ и стиль английских кошек Элиота.

Как и переводы других представленных авторов, тексты А. Сергеева характеризует обилие разговорно-сниженных и даже сленговых слов и грамматических форм («сопливые котята», «заваруха», «дребедень»), что позволяет передать специфический лексический состав оригинала сборника. Однако автору не всегда удается сохранить в переводном тексте стилистическую окраску и дополнительные оттенки в значении слов [Элиот 2019]. Кошачьи портреты в переводе А. Сергеева очень антропоморфны, читатель порой забывает, что он читает о животных, а не о людях.

Из всех рассмотренных переводов «Популярной науки о кошках», написанной Старым Опоссумом, перевод С. Г. Дубовицкой можно считать наиболее близким к оригинальному тексту.

Список литературы

Данилова Е. А., Ушакова О. М. Поэтический сборник Т. С. Элиота «Популярная наука о кошках», написанная старым Опоссумом» и традиция

поэзии нонсенса // Зарубежная литература: Историко-культурные и типологические аспекты: материалы Междунар. науч.-практ. конф., посвященной 30-летию основания кафедры зарубежной литературы Тюменского государственного университета, 18–20 октября 2004 г. / под ред. В. Н. Сушковой. Тюмень: Изд-во Тюмен. гос. ун-та, 2005. Ч. 1. С. 70–76.

Бродский Н., Лаврецкий А. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: в 2 т. М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель, 1925. URL: <http://www.endic.ru/lit/Refren-409.html> (дата обращения: 25.01.2020).

Жирмунский В. М. Теория стиха. Л.: Сов. писатель, 1975. 664 с.

Зюмтор П. Опыт построения средневековой поэтики. СПб.: Алетейя, 2003. 546 с.

Квятковский А. П. Поэтический словарь. URL: <https://poetique.academic.ru/461/рефрен> (дата обращения: 25.01.2020).

Кукурян И. Л. Нужны ли нам новые переводы сонетов Шекспира? // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. № 3. С. 100–105.

Лозинский М. Л. Искусство стихотворного перевода // Перевод – средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. С. 91–106.

Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. URL: <http://www.endic.ru/ozhegov/Refren-30280.html> (дата обращения: 25.01.2020).

Семенова О. В. О рефренах песен Беранже // Вестник Оренбургского государственного университета. 2007. № 77 / Ноябрь. С. 4–10.

Фрейдин Ю. Л. Слово для музыки: переменная анафора и вариативный рефрен (об одной песенной особенности стихотворений Булата Окуджавы) // Russian Literature. Vol. 48. Issue 2. Amsterdam, 2000. С. 131–154. doi 10.1016/S0304-3479(00)80058-7

Элиот Т. С. Книга о котах / в пер. В. Бетаки и англ. оригинале. М.: Захаров, 1999. 80 с.

Элиот Т. С. Бесплодная земля; Полые люди: поэмы, стихотворения, пьесы / Томас Стернз Элиот; пер. с англ. и фр. М.: Иностранка, Азбука-Аттикус, 2019. 1120 с.

Элиот Т. С. Практическое котоведение / пер. с англ. и коммент. С. Г. Дубовицкой. СПб.; М.: Летний сад, 2012. 96 с.

Элиот Т. С. Кошачий справочник старого опоссума / пер. с англ. С. Сапожникова. СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2005. 66 с.

Atkins E. “Man and Animals in Recent Poetry”. Publications of the Modern Language Association of America. 1936. Vol. 51.1. P. 263–283.

Ricks Ch. The Poems of T.S. Eliot. Vol. II: Practical Cats and Further Verses / ed. by Ricks Ch., McCue, J. London: Faber and Faber, 2015. 667 p.

Sewell E. Lewis Carroll and T.S. Eliot as Nonsense Poets // Eliot T. S. A Collection of Critical Essays / ed. by Hugh Kenner. Englewood Cliffs, N. J.: Prentice-Hall, Inc., 1962. P. 65–72.

References

Danilova E. A., Ushakova O. M. Poeticheskiy sbornik T. S. Eliota 'Populyarnaya nauka o koshkakh, napisannaya starym Opossumom' i traditsiya poezii nonsensa [Poetry collection by T. S. Eliot 'Old Possum's Book of Practical Cats' and the tradition of nonsense poetry]. *Zarubezhnaya literatura: Istoriko-kul'turnye i tipologicheskie aspekty: Materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. konf., posvyashchennoy 30-letiyu osnovaniya kafedry zarubezhnoy literatury Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta*, 18–20 oktyabrya 2004 g. [Foreign literature: Historical, cultural and typological aspects: Proceedings of the International scientific and practical conference dedicated to the 30th anniversary of the foundation of the Foreign Literature Department of Tyumen State University, October 18–20, 2004]. Ed. by V. N. Sushkova. Tyumen, Tyumen State University Press, 2005, pt. 1, pp. 70–76. (In Russ.)

Brodskiy N., Lavretskiy A. *Literaturnaya entsiklopediya: Slovar' literaturnykh terminov: v 2 t.* [Literary encyclopedia: Dictionary of literary terms: in 2 vols.]. Moscow, Leningrad, Publishing house of L. D. Frenkel. 1925. Available at: <http://www.endic.ru/lit/Refren-409.html> (accessed 25.01.2020). (In Russ.)

Zhirmunskiy V. M. *Teoriya stikha* [Theory of verse]. Leningrad, Sovetskiy pisatel' Publ., 1975. 664 p. (In Russ.)

Zumthor P. *Opyt postroeniya srednevekovoy poetiki* [The experience of constructing of the Medieval poetics]. St. Petersburg, Aleteyya Publ., 2003. 546 p. (In Russ.)

Kvyatkovskiy A. P. *Poeticheskiy slovar'* [Poetic dictionary]. Available at: <https://poetique.academic.ru/461/refren> (accessed 25.01.2020). (In Russ.)

Kukuryan I. L. Nuzhny li nam novye perevody sonetov Shekspira? [Do we need new translations of Shakespeare's sonnets?]. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [The Bulletin of Moscow University. Series 19. Linguistics and Cross-Cultural Communication], 2002, issue 3, pp. 100–105. (In Russ.)

Lozinskiy M. L. *Iskusstvo stikhotvornogo perevoda* [The art of poetic translation]. *Perevod* –

sredstvo vzaimnogo sblizheniya narodov [Translation as a way of mutual rapprochement of peoples]. Moscow, Progress Publ., 1987, pp. 91–106. (In Russ.)

Ozhegov S. I. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Available at: <http://www.endic.ru/ozhegov/Refren-30280.html> (accessed 25.01.2020). (In Russ.)

Semenova O. V. O refrenakh pesen Beranzhe [About refrains of Beranger's songs]. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta* [Vestnik of the Orenburg State University], 2007, issue 77 (November), pp. 4–10. (In Russ.)

Eliot T. S. *Kniga o kotakh* [Old Possum's Book of Practical Cats]. Transl. from English by V. Betaki and in the original. Moscow, Zakharov Publ., 1999. 80 p. (In Russ. / Eng.)

Eliot T. S. *Besplodnaya zemlya; Polye lyudi: poemy, stikhotvoreniya, p'esy* [The Waste Land; The Hollow Men: poems, verses, plays]. Transl. from English and French. Moscow, Inostranka Publ., Azbuka-Attikus Publ., 2019. 1120 p. (In Russ.)

Eliot T. S. *Prakticheskoe kotovedenie* [Old Possum's Book of Practical Cats]. Transl. from English and notes by S. G. Dubovitskaya. St. Petersburg, Moscow, Letniy sad Publ., 2012. 96 p. (In Russ.)

Eliot T. S. *Koshachiy spravochnik starogo opossuma* [Old possum's book of practical cats]. Transl. from English by S. Sapozhnikov. St. Petersburg, Polytechnic University Press, 2005. 66 p. (In Russ.)

Freydin Yu. L. Slovo dlya muzyki: peremennaya anafora i variativnyy refren (ob odnoy pesennoy osobennosti stikhotvoreniiy Bulata Okudzhavy [A word for music: variable anaphora and variable refrain (about one song feature of Bulat Okudzhava's poems)]. *Russian Literature*, 2000, vol. 48, issue 2, pp. 131–154. (In Russ.) doi 10.1016/S0304-3479(00)80058-7

Atkins Elizabeth. 'Man and Animals in Recent Poetry'. *Publications of the Modern Language Association of America*, 1936, vol. 51.1, pp. 263–283. (In Eng.)

Ricks Ch. *The Poems of T.S. Eliot. Volume II. Practical Cats and Further Verses*. Ed. by Ch. Ricks, J. McCue. London, Faber and Faber. 2015. 667 p. (In Eng.)

Sewell E. Lewis Carroll and T.S. Eliot as Nonsense Poets. *Eliot T. S. A Collection of Critical Essays*. Ed. By Hugh Kenner. Englewood Cliffs, N. J., Prentice-Hall, Inc. 1962, pp. 65–72. (In Eng.)

**PROBLEMS OF REFRAIN TRANSLATION
IN T. S. ELIOT'S 'OLD POSSUM'S BOOK OF PRACTICAL CATS'**

Kristina M. Marshaniya

Postgraduate Student in the Department of Russian and Foreign Literature

Tyumen State University

9, Respubliki st., Tyumen, 625000, Russian Federation. christy-m@mail.ru

SPIN-code: 1634-4470

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-0218-0079>

Submitted 23.06.2020

The growing interest in the *Old Possum's Book of Practical Cats* poetic cycle by T. S. Eliot, associated with the theatrical release of the film *Cats* in 2019, which is based on the musical under the same name by E. L. Webber, as well as the lack of serious academic research on the poetics of the great modernist poet's cycle, determine the novelty and relevance of this study. The article provides a comparative analysis of Russian translations (by A. Sergeev, S. Dubovitskaya, V. Betaki, S. Sapozhnikov) of poetic refrains in the poems included in the cycle. The research is based on the material presented in the annotated, authoritative edition of Eliot's poetry full collection *The Poems of T. S. Eliot* (Volume Two, 2015), compiled and edited by one of the leading modern Eliot researchers Christopher Ricks. The analysis is focused on such aspects as the degree of translation accuracy, the refrain subject structure, professional challenges and translation decisions adopted by the authors to convey the typical characteristics of English children's folk poetry (nursery rhymes), the traditions of which Eliot follows. This article also discusses various approaches to defining refrain. Existing in many forms and having various goals, the refrain is a universal graphic and expressive tool that is used to highlight the main theme of the work and create its structure, in order to bring any important points to the attention of the reader and to facilitate their memorization. The translators' desire to reproduce all the signs of the original refrain: the poetic structure, graphic highlighting of components that are significant for the author, the rhyming methods and the refrain emotional reflection, makes it possible to embody the features of children's folk poetry as a literary tradition on which the stylistic unity of all the texts included in the cycle is based.

Key words: Eliot; cats in literature; refrain, translation; poetic cycle; nursery rhymes.